

qhuneq rma tmakuy qalang qa llnglung

# 木馬屠城計

( Iwa Utux Kayan qa Sila 希臘神話故事 )

Atayal 賽考利克泰雅語



Bsyaq bsyaq iwa raran, Aicin Bhci Llyung kyan qutux rhyan, klhangan sain laqi Zosu, qutux laqi nya mtsaw baley, mhmuz zqiri gaga mrhuw, zqryan ni kwora squleq, muci sqani, wan si phogi phuqin Chosu; te sain laqi nya lngisan ni baley mhuqin mtswe ni, malah pinchogan, wan mgyey qutux naq qalang.

Mrhuw qalang qa biqan nya qutux rhyan, psqunan nya laqi ni knerin, bsyaq wan hminas kawas, llaqi ru mmago nya ssigan na mlahang rhyan qa, lalu rhyan ga Toloto, topa bey qalang maki ska ni ga Toloyi.



很久以前，在愛琴海上有一座島，由宙斯的兩個兒子統治，其中一個自恃清高，濫用權貴，肆無忌憚的擾民，於是宙斯將他以死懲處；而另一個因而悲痛兄弟之死，憤而棄位，逃離他國。

該國國王即賞賜他一塊土地，並將女兒許配給他，之後他的子嗣相繼統治，這個國家稱為特洛得，並擁有一座大城，叫做特洛伊。





Metaq mago na Lauweto mrhuw mlahang sqani lga, t'aring kbaley qqlangan, blequn na klahang Toloyi qa. Apolo ru Posaito sain Utux Kayan qa splawa Zosu, pposan nya rmaw kbaley Toloyi.

Suqun na kwora pincyogan lga, mrhuw qa ini beq anananu bbeq pinkyalan nya sain Utux Kayan, pengan ni pposa tetanux loi. Baqun qa sain Utux Kayan, cikey bey pintrexan na, llnglun muci maki qutux ryah muwah myan tmakuy Toloyi.



直到其孫子勞維特國王統治時，為修築城牆以確保特洛伊的安全，宙斯命阿波羅及波賽得兩位天神幫助特洛伊。

完成之後，國王非但不付當初談妥的工作酬勞，還將他們驅逐，兩位天神因此憤恨並揚言一定要回來摧毀特洛伊城。



Orisu- qutux Utux Kayan, mpanga yaba rawi, sqihan qa kwora Utux Kayan, trngu smi yaqeh inlungan, kbaley iwa pkhmuz nya ssquleq, trang ssquleq ni msqun maneq, Meq qutux smyah Sbin Yutaq, kyahin ni ptasan biru “bbeq ku betunux baley squleq ”.



眾神之一——娥俐絲，她是邪惡女神，因為眾神不喜歡她，她因此決定要製造紛爭，引起混亂，便在一次的聚會上，她獻上一顆金蘋果，上面刻著「給最美麗的人」。



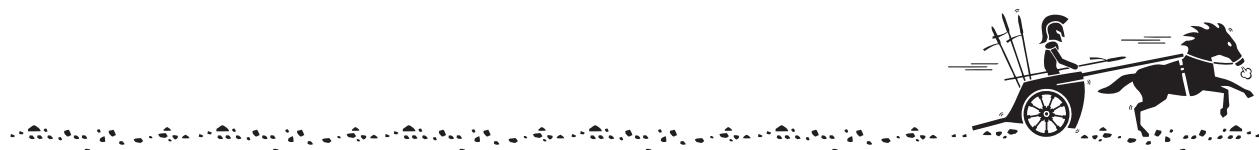
Ciwan knerin Utux Kayan mtsaw muci uka phenas pinbtxuan ku, aki kloqah naq qmun smyah Sbin Yutaq, ini baqi, nanaq Parisu mago Toloyi qa thuyey rqni mmeq, Pcingan smyah Sbin Utaq qa sbeq ni Afuloti knerin Utux Kayan, au Afuloti qa wan nya solan Parisu biqua nya betunux bey knerin psqunun, Muci sqani, Sila ru Yatena sain knerin Utux Kayan qa cikey pintrexan na, mtuleq kman muci ana metaq knuwan tkuyun myan Toloyi qa.



有三位自命美麗的女神爭者想要這顆金蘋果，正巧，裁奪權卻落在特洛伊的子孫帕里斯手上，最後他就將金蘋果給了阿弗羅提女神，因為女神答應會將世界上最美的女人嫁給他為妻，卻讓另外兩位希拉與雅典娜女神憤怒，並誓言要報復特洛伊。



Puliyamosu mrhuw qa tun ni Parisu, p'aras qutux kumi qqasu, myup Sila Supata paris na, aki musa plmuwah knerin qsuyan nya wan sbeq Menilausu mrhuw qa, baq ini kaki kya mrhuw na, Hailun muwah sinqas hga, Hailun qa betunux bey, qwora knerin ni babaw cinbonan qa uka phinas.



帕里斯受國王蒲里亞摩斯的委託，率一支艦隊前往敵國希臘斯巴達，要將贈給美妮勞斯國王的姊姊帶回，不料國王不在，是由一位美若天仙的海倫接待，她是當時世上最美的女人。



Mnkuh Parisu ktan kinbtnuxan nya, ana Afuloti wan nya henasun la, ngnglun knerin qa bneq 'knerin Utux Kayan, kinhuwney ni rinra ku trang 'ringan, misu nya lngyan 'iwaw sinun mrhuw la. Hailun qa ktan ni betunux mlikuy ni msrux gleng, seyon ni baley, lngyan ni cyux likuy ni. Pcingan la, Parisu gmun ni Hailun, wan msqun mgyey thyaq la.



帕里斯一見到她感到非常驚訝，認為她簡直比阿弗羅提女神還美，心想這就是女神為要報答他而贈給他的女人，剎那忘了國王委託一事。海倫也為站在他面前的這位英俊男子所迷惑，忘了自己已是有夫之婦的事實，最後阿帕斯便說服海倫要一起離開。



Menilausu mrhuw qa pongan ni wan mgyey  
sain qa, cike be kinyuhun ni, pslyun ni Sila kwora  
mrhuw kkumi, peson musa tmireq Toroyi. Misu  
bey, Toroyi ru Sira qa t'aring mtcireq la...



美妮勞斯國王聽聞兩人已逃離，相當憤怒，於是要求全希臘所有的王子加入  
對抗特洛伊人的戰爭。很快地，便引起特洛伊與希臘兩方戰爭的開始…



# t'aring mtcireq ru kbaley qutux tropa qhuneq rma

Toroyi qa lokah hmtuy pkyopan, wan na lqxun  
Sila qa, ana hga ui, cikey wan psqilun.

Sila qa bsyaq baley ini 'laqux mtcireq, kwora  
kinlokah na wan git muyup. E kahun inu baq  
smyus qutux squleq qa, kman muci tpru cyah,  
laxi si mmhmuz tmireq Toroyi Iyaz ta si nnosi,  
siki psi ta blaq lnglung kahun squ yeziq, yasa qa  
thyayun ta tmakuy.



## 戰爭初期與建造一匹巨大木馬

特洛伊雖然英勇死守城牆，將希臘軍隊擊退，但也遭受重大死傷。

希臘久久仍無法戰勝這場戰爭，戰力士氣頽廢。就在此時，一位預言家告訴戰士們：「我們必須暫停對特洛伊的莽撞攻擊，不能硬拚作戰，必須另想計謀以智取勝才行。」



Autosyosu yaba pparas kman; "Syey ta blaq qutux lenglung- kblayaw ta qutux tropa qhuneq rma!

te qutux, anun ta ktropa ktu nya, thuyey pkyup kwora kkumi ta, pklama ta mtcireq.

Te sain, tun ta qutux kkumi, mlu qqasu aring bbinah, pkyopun ta Tonito rhyan ska bhci llyung, pkita hiloq patas, muwah mkyik suru tmuwang mtcireq.



於是奧德修斯將領提出一個妙計—建造一匹巨大木馬吧！

第一，要做到這匹木馬的腹中能裝載所有戰士的容量。

第二，另分派一批人乘船撤回到特尼多島去，伺機回航作戰，



T'aring 'aha na, lomun na kwora ngngasan kinbaley ru ttapang sqiwey. T'aring mkara hiloq lga, ktan Toroyi, nele na ci han kmyuz paris, wan mgyey qutux nanaq rhyan la. Toroyi qa, malah llungan qa mtcireq, ya wawalu m'px mhtuw tanux.



臨走前要先燒毀戰備及所有帳棚，升起的濃煙讓特洛伊戰士們以為是戰敗撤離，讓他們不懷戒心而蜂擁出城。



Te ciwan, peson ta qutux squleq, p'aras kinbrus ke, kyalun nya Toroyi kahun ku Sila, mingyey ku qinqihan qnhun qalang Sila. Smoya ku minblaq qnhun, t'aring ku hmobin kkukoh ru anananu, aki ku sbeq Utux Kayan. Yasa skan lga, musa sgalu Toroyi, rasun na ngasan. Tnaq tmucin wagi, kloqah ta kbaley blaq lenglung, sinqasey ta Toroyi qa. Nuwey smuwan pskluw rma knaley ta, pkyopey na ska qalan. Misuw ta ya tlequn kkutun ta, tkuya ta Toroyi. ”

Masoq kman Autosyosu, misuw na lgan knan nya, peson ni kwora mmlikuy t'aring kbaley ram . Pyux pyux kkumi wan tmutu qhuneq rrgyah, byaqun na qalan kwora tnutu na, ini na shuqi qutux qutux ryah, uka phngagan na, misuw na masuq kwora kinbaley. Ktan na rma qa, msruh papaq, ya smyah royeq, sbehuy bukin turu, glaban ktu, sbaley ktan kakey ru kamiz, ya mqenux rinkesan. Wan inkohun kwora na.



第三，要派一位冒充逃難的人，要他告訴特洛伊人他是希臘人為求歸途平安，預備殺掉獻祭眾神的祭品，他將博得特洛伊人的同情而帶回城裡去，同時必須設法引誘特洛伊人將木馬拖進城裡，此時，就是我們大肆殺戮，毀滅特洛伊的時機了。」

說畢，奧德修斯的計謀很快就獲得全體戰士們的贊同，他便命令戰士們開始建造木馬。龐大的隊伍開始上山砍伐樹木下山進行拼裝，日夜趕工，到處一片忙碌景象，很快的在短短幾天內已經完成了建造，從馬的豎立的耳朵，炯炯有神的兩眼，以及有如能夠飄逸的馬鬃，還有馬腹部的寬敞空間與逼真的馬腳馬蹄等，整匹馬簡直巧奪天工，眾戰士們驚嘆不已。



## t'aring pbbiki qa Iwaw

“wan ta suqun kbaley la. Kwora mmliquy gluw tuqi pinkyalan ta, pqqutux kumi wusa mtiwa nanaq. Ruma pyuk ktu rma, ruma pkara qqasu wusa Tonito rhyan ska llyung. ‘Binah, tun ta qutux squleq, smuwan musa rhyan paris, p’aras mbrus ke, kbrsun ni paris mingyey kahun qinqihan qnhun qa qalang. Ima lalu psuwan? Phtu gleng.’” Autosyosu qa kman.

T’rang ni mgyey inlungan kwora na, mhtuy kman Sinong qa: “ana ku musa pkuz paris, uka kngnguwan ku momosa. Toroyi qa tkuyun ta.” Masoq kman, ktan na trngu bey inlungan mlikuy qa, si phtu tropa khngyang, pqasan na baley. Wan si singsugi kwora na.

Ini qbsyaq, mmlikuy qa mlukus ptcireq lukus, tqutux qutux myuk ktu rma, Autosyosu tepucing myuk, psklgan na hhongu squhun na ik rma. Moni lga, kwora nyux mswun msli qa ini kshngyang, ini na kte ci mhsuwa tetanux ui, mmngungu inlungun na. ‘Binah qa qutux kumita, t’aring lmong ngngasan, qqqaya, tetapang, qqe hun na mkara qqasu, wan mbrus tlqin Tonito, musa mnaga hiloq patas pinkyalan na.

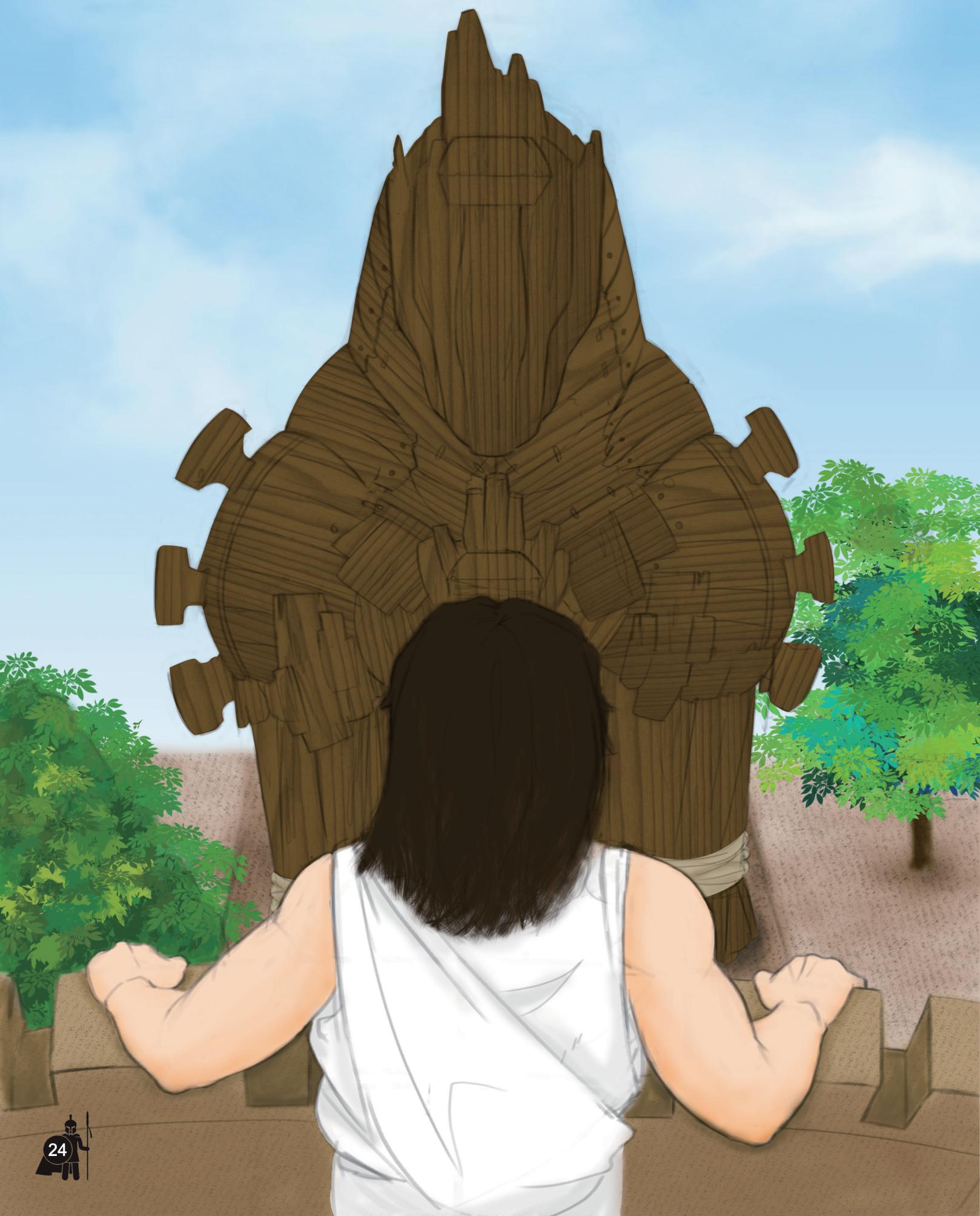


## 計謀開始

「木馬建造已完成了，大家按照計畫分頭進行，一部分進入馬腹，一部分就乘船回到特尼多島去，而另外就要有一位自願冒充逃難的人。那麼現在有誰願意來承擔，請到前面來。」奧德修斯將領說。

眾戰士們都在猶豫的同時，一位叫西農的戰士站了出來說：「為了能攻陷特洛伊，即使犧牲性命我都不怕，我願意來承擔。」說畢，眾戰士們便大聲歡呼，對於他的勇氣，鼓舞了大家的士氣。

接著，眾戰士們全副武裝，依續進入馬腹中，最後是奧德修斯將領進入，並將梯子收回馬腹中。此時，大夥只能安靜地在擁擠的腹中不能出聲，看不見外面的心情也令人感到不安。另一批人便開始焚燒建築、雜物及帳棚後，隨即登上船隻準備退回特尼多島去，等待約定好的進攻信號。



## Toroyi ci mraku ru Sinong ci blaq kbaley ‘brus iwaw

Ini kbrus, Toroyi qa sthyaq na traka mita ci mkara kayan hhiloq qa, pyux squleq muwah ptapa meraka, baqun na Sila qa wan mglu bsylung mgyey la. Lahan na lnglun mcireq, reraku na inlungan na, gehan na topa blihun, ssquleq qa mmhtu tanux. Ktan na baweqlu ru topa baley rma kinbale qhuneq ni msrux gleng. Squleq qa t'aring mkkayan iwaw rma, qutux squleq hnyan qahun kyahu rma. Sinong qa t'aring kbale iwaw pinqyalan na.



### 特洛伊的鬆懈與西農的演技

果然，特洛伊人遠遠的注意到了竄升到天空中的大火及濃煙，紛紛往外窺探，發現希臘軍隊已經退到海上逐漸撤離了，於是放下戒備，放心地將城門開啟，湧出城外的同時，他們發現一具龐然大物高聳地佇立在門的正前方，是用木頭作成的又高又大的一匹馬，正當眾人開始議論紛紛的當下，有一個人從馬腹中走了出來。西農即按照原定的計畫，準備演好這場戲。



Kwora qa ktan na Sinong, ini plukus lukus mtcireq, ya inkoxan rkyas ni, mllbin rinkesan ya singuwan Utux, minhtuw kahun rma. Pqusan na lalu nya? pkyalan na min suwa? Sinong mbrus kman: “ Knyap ku nya Sila, Sila qa kbaley qhuneq rma, beq na Topa Qsyu Utux Kayan, aki msina blaq psknyan musa ngasan; hi ku aki na hbingun, pbeq na Utux Kayan. Ulung su blaq utux ku, lokah ku mgyey . Tlqin ku kk’man, ini na luwi. Wan pgage thyaq squleq lga, mkkagang ku kyahu rma.” Mmlikuy kman: “ nyux myan singiwa ke su. ” Sinong kman loi: “ T’aring kyapun ku nya, ktan ku Sila qa, wayan mobuw kwora kinlokañ na, mphuw kwora bbingun mtcireq ui, mqleh nnniqun na, iyaz thuyey tmreq la. Kwora Toroyi qa, musa uka kkumi thuyey tmkuy simu la. Ini mong sinhi ga, si ku kuci. ”



眾戰士看見西農身上沒有武器，一副受到驚嚇，哭泣而顫抖著身體表現出非常恐慌的神情，從馬腹下走了出來，便問他你是誰？怎麼只有你一個人？西農回答：「我是希臘軍隊的俘虜，他們為了祈求歸途平安，便製作了這匹木馬要獻祭給海神，並且要殺了我當作祭品。幸好我死命脫逃，藏匿在沼澤草叢裡不被發現，直到他們航行走遠了，我才爬了出來並躲在这匹木馬下面。戰士說，我怎麼能相信你，西農又說：「我在被俘虜的當時，所見希臘軍隊確實已精疲力竭，武器殘缺用盡，也沒了糧食，徹底無法再作戰了。特洛伊人，你們已無禍患了，如果你們不相信我，就把我給殺了吧！」



Ke Sinong qa wan sgalu bey Toroyi. Toroyi qa si kinraku inlungan, Sinong qa rasun mrhuw na myuk ska qalang. Ana ga, mrhuw qa, pkyalan ni Sinon hmsuwa rma qani.

Sinon kman; “Sila qa wan mppagey, aki kahun mmusa psimu bbingun ru nniqun qa mtcireq, yasa qa t'aring kbaley qhuneq rma, aki na spsina blaq knita Yatena knerin Utux Kayan. Yatena qa maki gnalu r'agan nya musa qmun rhyan wan qolan. Qhuneq rma qa, siki smuwan mong pskluw, pkyopun ska qalang lga, p'iu mong Sila, muha simu klahangan Yatena la. Sila qa ana metaq kknuwan iyaz plaqux la.”



西農的一番話，引起特洛伊人的憐憫，並且也鬆懈了下來，在國王的引領下進入了城裡。不過國王仍有一個要求就是要西農說明木馬的緣由。

西農繼續說：「希臘人的撤退，其實是因為要重新補充軍備及糧食，他們在這裡建造木馬，是為了祈求雅典娜女神的保佑，保護他們將要回來重新佔領的基地。但是如果你們把木馬拉進城裡，你們就會代替希臘軍隊獲得雅典娜女神的保護，而要希臘軍隊永遠得不到勝利。」



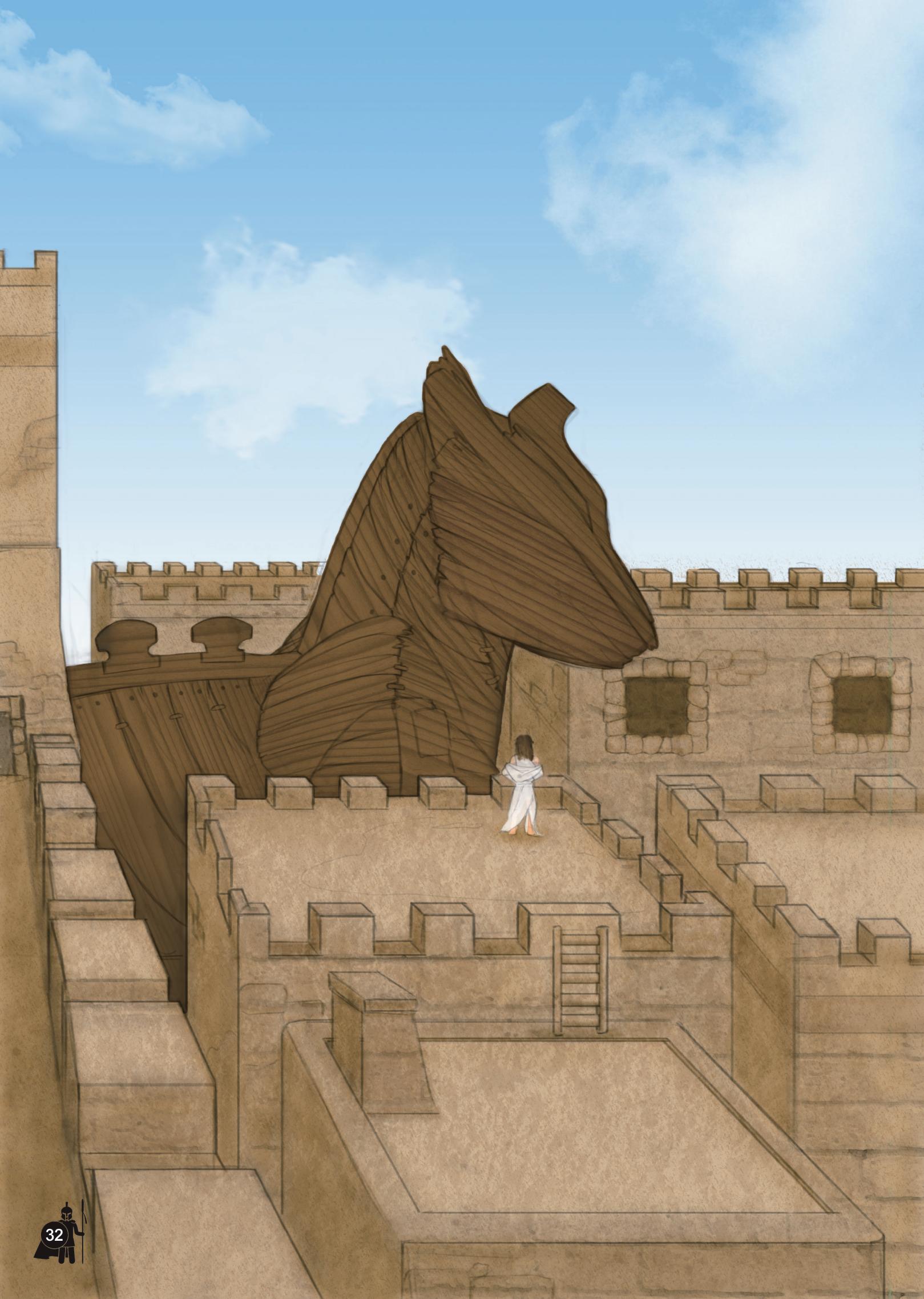
Maki sain kumi ini ptnaq knita na pskluw rma qa, qutux ga misu na sinhi ke Sinong, muci rreqey ta hmuly rma qa, nuwey ta nya klhangan knerin Utux Kayan. Pyux squleq singiwa muci: “ya ni mngucyeq inlungan, ini ga kbrsun ta nya; Ini thi muwah mlahang Toroyi, khela ta lmong qhuneq rma qa, penaqey ta sryuz Sinong ui.”

Masoq kmang qa ini sinhi kumi, ni mhtu sain qroyux mqu, mbbhun gleng wan hbya phuqin squleq. Kwora minaki sqani wan galun Utux, si mmhmuz mgyey ananaynu.



此時，便有兩派人馬對於是否該將木馬托進城裡，持不一樣的態度，輕信西農的一方認為要盡快將木馬托進城裡，以能獲得女神的保護；而也有大部分的人不相信這是可以保護特洛伊的祭品，認為實在太愚蠢了，這一定是一種敵人的詭計，此刻必須就要將木馬燒毀，連同處置西農。

持反對的一方才剛說畢，從他們眼前很快地出現兩條巨蟒，蜿蜒纏繞穿梭在眾人之間將人咬死，大家嚇得到處逃竄。



Kwora squleq lnglung “ singiwa ta ke Sinong, yasa qa ni ta nya phogun Yatena, nosey ta pskluw qhuneq rma, pkyopey ta qalang ta. ”

Tesuru lga, kwora qa mqas baley, mquwas ru myugi, muwah lmuwah qhuneq rma qa.

Ana ttbtunux tuqi psklgan na, qqqaya qa Sira ci mmittatuk, topa hhngyan msttoput ktu rma qa, Toroyi qa uka nanu singiwa na, ini alah mmcisan.

Ruma squleq baqun na yaqeh qa iwa hhnyan, aki hmtuy rma pkyopan ska ngasan. Ana ga, wan na si phci, pseqan na ui.

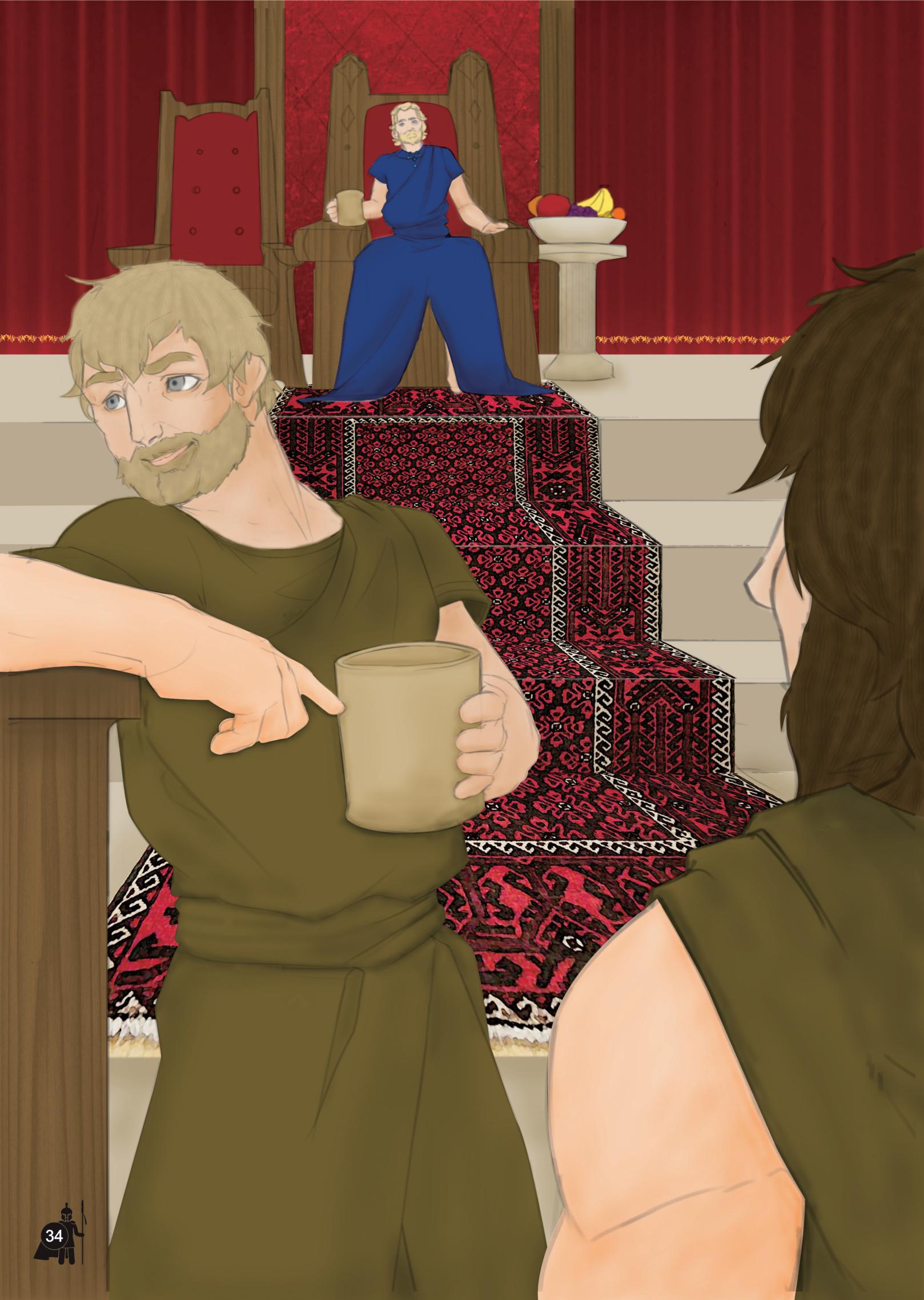


大家開始懷疑是不是因為不相信，才遭受了女神雅典娜的懲罰，便匆忙又迅速的將木馬拖進了城裡。

之後，大家更是歡欣鼓舞，又唱又跳的歡迎這匹木馬。

即使因為路面顛簸，使馬腹中希臘軍隊的兵器碰撞而發出了聲響，特洛伊人卻絲毫不起疑，繼續歡樂。

也即使有人看出了危險，大聲疾呼阻止木馬拖進城裡，仍被譏笑與嘲弄的聲浪所覆蓋。



# **qqalan Toroyi wan kutan ru wan mkrmun**

Toroyi qa lokah mhyapas, bsyaq ini alah bbsuqan, metaq mzka byacing moyey lga memlux la.



## **特洛伊城的殺戮與陷落**

特洛伊一直在沉溺於歡樂慶祝、飲酒作樂之中，久久未停，直到夜深大家都倦了才慢慢靜了下來。



Sinong qa kahun nya ssquleq wan mhutuw tanux, sbawaq ni ming puneq qqari, lekahun ni mmirey,



這時，西農便從人群中走出城外，高舉已燃起火焰的火把暗號，用力揮舞著。



Baqun Autosyosu tpatas qa, rreq mbuling hhongu bbyaqan, naki ktu rma mmliquy qa ya qquleh mstoput ttanux. Mming llalaw ru bbuli kwora kkkumi t'aring kmut ni m'abi Toroyi qa, sbuling na puneq qqqari, mtlong kwora ngngasan, ya inkohun Utux mmhmuz hhmobin hhi qa ssquleq. Ini qbsyaq, nyan kahun Tonito kumi mmlikuy, muwah tmuwang kkmuz.



處在馬腹中的奧德修斯將領得知了訊息後，便放下梯子，所有戰士迅速地魚貫而出。大批軍隊開始揮舞手上的刀劍，向熟睡的特洛伊人砍去，丟擲火把將住宅燒毀，展開恐怖的一片殺戮景象，隨後從特尼多島的軍隊也趕到了，上了岸就開始屠殺肆虐。



Rrramu mmcyakus lingey ngasan Toroyi qa,  
ya wuru wan msqun mqluwi, kwora rhyan ni  
mkrmus.

ini alah na kkmuz qa, ciwan smyah wagi ciwan  
mnkung byacing wan hminas, puneq qa ini kmi  
mkara, kkkayan qa mhiloq mkkung ini kkte, si  
se wan mhqin Toroyi la.



特洛伊城到處血跡斑斑，血流成河，已經呈現殘破不堪的景象。

一場殺戮仍持續進行著，大火三天三夜久久未熄滅，天空被濃煙壘罩不見天日，這已經宣告特洛伊的淪陷。



## wan Imaqux Sila qa mhswa qnhun na

Nanaq bnkis ru man qilis squleq msthey Toroyi la. Qnyap qa maras kinhylan inlungan, muwah mbun pinhhuqin qa, si kkoyey msqun mngilis.

Sila qa lkxun na Toloyi, pyux blaq bey qqaya wan na qolan 'uwah na. Kyapun na qutux kumi qa lllaqi ru kknering. Kknering qa msboq royeq na mita tesuru, ktan na Toroyi qalan na wan mbuqah la. T'aring 'ringan qutux knering baqun nya hnyan yaqe eq qa iwaw, cikey hngyang nya aki hmtuy hmulyuy rma qa, moni ga ni maki ska ui, ini psboq royeq ni, nanaq pshyu mita ni hmswa kwora la tkmu mnguzyeq mthyuk.



### 希臘軍隊戰勝後的命運

遺留在特洛伊城的只剩老人跟傷者，他們拖著悲傷的心情將死者埋葬，癱軟而哀戚。

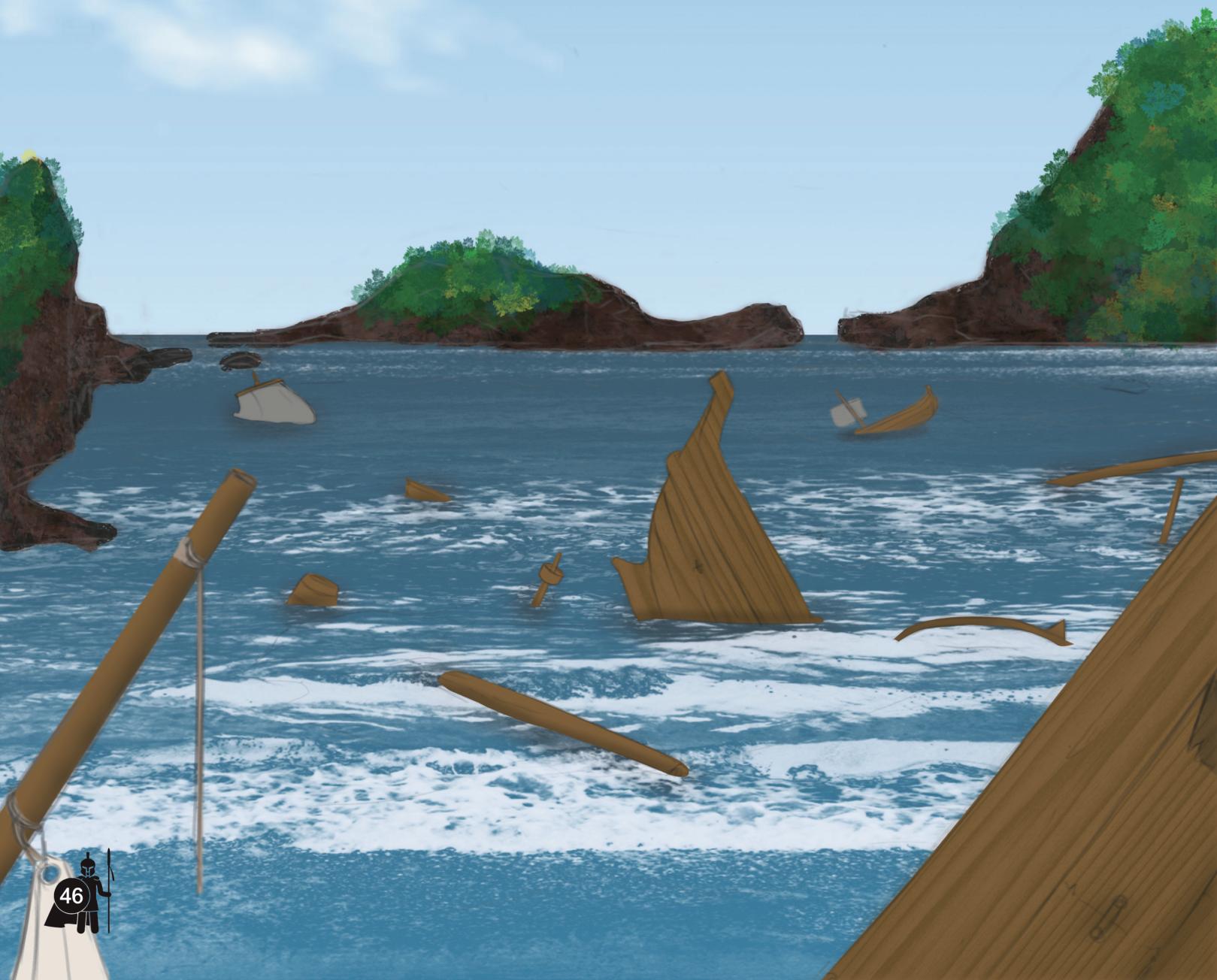
希臘軍隊打敗特洛伊後，回程途中除了竊取城裡大量的金銀財寶，也押走一列俘虜，這些被俘虜的，幾乎都是小孩以及婦女。被俘虜的婦女們不捨又難過地頻頻回頭，向著殘破不堪已成廢墟的特洛伊城看去。當中也有一位當時看出危險，大聲疾呼禁止將木馬拖進城裡的婦人，她沒有掉下眼淚，僅直視眼前所發生的一切，癡呆的坐著。



Sila qa ini pqas wan lmaqux. Trang qhuneq rma qa t'aring na kbaley, henasun na zqiri llungan Yatena qa, cikey bey trexan nya Yatena knerin Utux Kayan qa, si p'aras tropa qolah shuta ni kwora rhyan, qqasu qa psnan qqsya, hminas kinsuw wan mmhuta yezik llyung;



希臘軍隊並沒有因此獲得全勝的滋味，因為在建造木馬時褻瀆雅典娜女神精神的行為，已讓雅典娜女神感到非常憤怒，於是祂降下超大豪雨，使船隻很快承載不了雨水的重量而沉沒。



Ana tunux rrgyah mkbka myuk ska llyung,  
maras mtgwini topa qqsya, qqasu qa ini thuyey  
miwi, si mmhuta nanaq; mtryax behuy loi, nosun  
ni kwora qqasu, pkyopun ni yezik llyung.

Muci sqani, qqqasu wan mmhuta, tropa bbehuy  
ru qqsya qa ini alah mtryah.

Wan lomun kwora Toroyi la, qqalang na ya  
qbuli wan krmun. Ana Sila ui, msthey mmliquy  
mmuwah ngasan qa ini kpyux la.



將山峰劈裂掉進大海，來造成巨大海嘯，使船隻無法順利向前行而沉沒；又吹起暴風，將船隻吹毀，使沉沒海底。

就這樣，雖然大批船隻都已沉沒，但狂風巨浪仍持續著。

除了特洛伊城已瓦解，一切都已化為灰燼，然而，希臘軍隊能順利歸途的船隻卻已寥寥無幾。

## 原住民族語言研究發展中心107年族語繪本

Madahefek no sanoefaan a kilang ko niyaro'

# 木馬屠城計

( Iwa Utux Kayan qa Sila 希臘神話故事 )

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅

總 編 輯：ilong moto 林忠信

族語翻譯：Yawi badu 陳玉蘭

Atayal 賽考利克泰雅語

美術編輯：黃筱純、林靖皓 / 緩縫影業娛樂有限公司

責任編輯：陳冠頤

排 版：黃筱純 / 緩縫影業娛樂有限公司

原 著：荷馬 Homer

原住民族委員會版權所有 © 2018

